

## ALLEMAND LV2 - Expression écrite (sous-épreuve n° 2)

Le texte de l'épreuve écrite, proposé aux candidats en allemand, était extrait d'un discours du président fédéral allemand Joachim Gauck, prononcé à l'occasion des cérémonies de la Journée de l'unité allemande, le 3 octobre 2013, à Stuttgart. Le sujet de l'extrait était le rôle de l'Allemagne sur la scène politique internationale.

Les candidats devaient répondre à deux questions. La première question concernait la compréhension du texte. Les candidats devaient nommer les idées principales, développées dans le texte, du président Gauck sur le rôle de l'Allemagne sur la scène politique. Les candidats devaient en trouver au moins six, en les reformulant.

La deuxième question était une question ouverte. Il était demandé aux candidats de donner leur avis argumenté sur le rôle que l'Allemagne devrait jouer sur le plan international. Ce sujet est au cœur des débats politiques actuels. En effet, il en fut récemment question dans de nombreux journaux ou magazines nationaux et internationaux (*The Economist* et autres).

L'année dernière, nous avons proposé un texte qui traitait de l'amitié franco-allemande. La compréhension de ce texte nécessitait quelques connaissances historiques, pas très spécifiques certes, mais néanmoins précises. Du fait des nombreuses erreurs et lacunes historiques constatées lors de la correction, nous avons décidé, dans la commission des sujets, de proposer cette année un texte qui invite davantage à la réflexion, et nous avons formulé la 2<sup>ème</sup> question ainsi, en évitant de mettre à l'épreuve les connaissances historiques des candidats. En corrigeant cette année, nous avons malheureusement constaté que le sujet de 2014 n'avait pas amélioré la qualité de bon nombre de copies.

### Première question

Les candidats avaient pour tâche de résumer en 200 mots le contenu du texte en donnant les six idées principales énoncées par Joachim Gauck dans cet extrait de son discours.

Il fallait évoquer les points suivants :

Joachim Gauck pense que...

- l'Allemagne devrait jouer, en règle générale, un plus grand rôle sur la scène internationale.
- l'engagement de l'Allemagne devrait être motivé par son histoire.
- l'Allemagne devrait s'engager davantage dans le domaine de la politique étrangère, et ce dans toutes les régions du monde.
- l'engagement de l'Allemagne en matière de politique étrangère devrait être lié proportionnellement à la taille, la puissance économique et la situation géopolitique du pays.
- le souhait de l'Allemagne d'obtenir un siège permanent au conseil de sécurité de l'ONU va de pair avec plus d'engagement sur le plan international.
- la responsabilité et la solidarité devraient être considérées comme des valeurs complémentaires.

A notre avis, la majorité des candidats semble avoir compris l'essentiel du texte. Mais d'une manière globale, nous pouvons constater que cet exercice a posé quand même des difficultés à un grand nombre. Il y avait 6 éléments centraux à isoler et à reformuler. Seule une minorité a répondu à cette question de façon satisfaisante. Peu de candidats ont donné tous les points centraux évoqués. Seuls les meilleurs candidats ont relevé toutes les idées essentielles de l'extrait.

Un certain nombre de candidats n'a pas pris la peine de reformuler les propos du texte. Ils se sont contentés d'un simple « copier/coller » de phrases entières de l'article.

## Deuxième question

Cette question ouverte invitait les candidats à exprimer un avis et à réfléchir sur le rôle de l'Allemagne sur la scène politique d'aujourd'hui. Les candidats devaient exprimer un point de vue personnel de manière cohérente et structurée, en donnant des exemples précis pour fonder leur argumentation. Plusieurs pistes de réflexion étaient possibles : soit l'Allemagne doit prendre plus de responsabilités sur la scène politique, soit le contraire. Selon le point de vue adopté, on pouvait argumenter en se référant à l'histoire, au pouvoir économique et politique de l'Allemagne etc.

D'une manière générale, la réponse à la deuxième question fut un peu plus satisfaisante que celle de la première. Mais globalement, le niveau des réflexions proposées par les candidats ne fut que satisfaisant. Seuls les meilleurs candidats ont su exprimer une réflexion intéressante et argumentée. Le problème majeur, selon les correcteurs, ne fut souvent pas le niveau linguistique, mais plutôt la qualité de la réflexion, dans beaucoup de cas peu inspirée, et la connaissance géopolitique en générale.

Souvent, les candidats se sont contentés d'énoncer banalités, généralités et lieux communs, à défaut d'une inspiration et/ou de connaissances.

*„Dieses Land möchte eine demokratische Entwicklung, obwohl es demokratisch ist.“*

*„Deutschland muss seine Demokratie verbessern.“*

*„Er schätzt, dass die Vergangenheit zur Geschichte gehört.“*

*„Jetzt muss zusammenwachsen, was zusammenwachsen.“*

*„Deutschland hat auch viele internationale Menschen.“*

*„Er schätzt, dass die Geschichte zur Vergangenheit gehört.“*

Certains étudiants ont même répété les points déjà évoqués en question une, sans les remettre en question. Ils ont souvent eu des difficultés à se détacher du texte de l'épreuve.

Nous avons également constaté que de nombreux candidats ont proposé des réponses hors sujet, évoquant par exemple le système éducatif allemand, le système de formation professionnelle, la transition énergétique, le pape Benoît XVI., l'énergie solaire, ainsi que d'autres éléments qui n'avaient aucun rapport avec la question posée.

Cette année, il n'y a eu que très peu de copies vraiment incompréhensibles, mais en général, le niveau linguistique était souvent assez faible. De nombreux candidats ont des lacunes grammaticales et lexicales. (Voir les exemples ci-dessous.)

Nous avons pu constater également qu'un bon nombre de candidats ont répondu seulement à l'une des deux questions, ou aux deux mais de manière partielle. Nous soulignons l'importance de respecter le nombre de mots demandé. Si le nombre de mots demandé n'est pas atteint, cela entraîne forcément une réduction des points.

L'année dernière, nous avons invité les candidats à oser exprimer davantage une opinion, à oser dire « je », au lieu de se cacher derrière un « on » ou « nous » sans consistance. Une réflexion personnelle sans le mot « je » n'est guère pertinente. Cette année, les correcteurs ont constaté que seuls de rares candidats ont exprimé leur propre o

## Remarques concernant les erreurs linguistiques

### 1) Déclinaisons

„die **deutsche** Interessen“ ; „politischen, ökonomischen Interessen“; „sie hat wichtigen Nachbarn“ ; „während **das** kalte Krieg“; „ein stärker Engagement“; „Deutschland **sein** Macht“; einen wichtigen Rolle

### 2) Conjugaisons/construction du groupe verbal

- Problèmes de conjugaison des verbes de modalité: ich wolle, ich müss, sie müssen, es musst, sie willt, ich kann
- Difficulté à construire le groupe verbal avec verbe de modalité ; emploi abusif de « zu » dans ce cas : « Sie muss mehr **zu** realisieren.“; „Sie will nicht ihre Soldaten in Ukraine **zu** senden.“ ; Deutschland kann benutzt...“ ;
- toutes formes de conjugaisons incorrectes : ich bleib ; er find ; er lagt ; er annehmt; ...
- Problèmes avec verbes plus cas : rarement est respectée la règle (pourtant apprise dès la première année d'apprentissage) helfen + datif !

### 3) Formation du *Parfait et participe passé*

- Il y avait deux types d'erreurs, portant soit sur le choix entre les auxiliaires *haben* et *sein*, soit sur la forme du participe passé.
  - hat erwartet;
  - hat gefaultt
  - gepartizipieren
  - hat eine Rede gehalten
  - haben beitreten
  - hatte eine Rolle spielen
  - gehilft
  - gesein
  - hat um Entschuldigung bitten; hat um Hilfe gebetten

### 4) Comparatif

- Problème: formation du comparatif avec *mehr*, à l'anglaise
- Confusion entre *sein* et *werden* pour former le comparatif
  - **mehr** schwierig; es **ist** immer schwieriger; Deutschland ist immer mehr stark; mehr solidär

### 5) Ponctuation

- Problème : la position de la virgule est presque systématiquement erronée, celle-ci étant placée après *dass* et après un adverbe (Zuerst, Deutschland muss...), soit très aléatoire

### 6) Voyelles infléchies ou avec tréma mal placé

- natürlich; obwöhl; zükunftig; zukunftig ; naturlich; die Starke; Bevölkerung; Lander; müssen; die Mächte; kampfen; züruck; europäisch; europäisch;...

## Problème de syntaxe

### 1) Position du verbe dans une phrase déclarative :

- Le problème récurrent est la position incorrecte du verbe conjugué. Souvent, les candidats appliquent la structure syntaxique française pour construire des phrases en allemand.
- In der Tat, Deutschland spielt... ; Zum Schluss, Gauck findet...; In Europa, sie ist der Kopf...; Ziemlich, Deutschland ...“ ; es ist warum, dass...“;
- La deuxième position du verbe conjugué est souvent non-respectée ; idem pour la position finale dans une phrase subordonnée.
- „So, der Bundespräsident vertraute“ ; „... wenn Deutschland machte mehr Interventionen.“

### 2) Position du verbe dans une phrase interrogative :

- „So, kann Deutschland ...?“; In der Tat, kann Deutschland ...?“

## Problème du lexique

### 1) Erreurs lexicales/Néologismes :

- *erstgrößte Macht; Nachbären; Fremdland; Auslandspolitik; darunterhinaus; Männerrechte; Treppenhausgaze; Windraffen; eine Militärischemacht; Außenländer;...*

### 2) Problèmes liés au choix du bon verbe

#### ➤ Erreur portant sur la rection prépositionnelle

#### ➤ les locutions verbales :

- eine Rolle **haben** (au lieu de *spielen*); eine Rede **machen** (au lieu de *halten*); Risiken **machen** (au lieu de *eingehen*); Entscheidung **nehmen** (au lieu de *treffen*); Verantwortung **nehmen** (au lieu de *übernehmen*); ...

#### ➤ Problèmes de syntaxe avec les verbes à particules :

- er **feststellt**; er **vorstellt** sich; um weltweit zu **eingreifen**; zu **beitragen**;

### 3) Déclinaisons après une préposition

- *laut der Bundespräsident; während das kalte Krieg; für das Dialog; in die/der ...; auf ökologische Ebene; auf dem internationale Ebene; von seine Idee*

### 4) Genre des substantifs du lexique de base

- le genre du mot „Deutschland“ pose un problème systématique. C’est un substantif neutre et non féminin comme un très grand nombre de candidats le pensent.

### 5) Confusions lexicales

- betrachten/denken;
- fordern/fördern;
- schauen/zeigen;
- müssen/dürfen;
- als/wie;
- gut/richtig (*die gute Entscheidung* au lieu de *richtige Entscheidung*);
- Model/Modell;
- ob/wenn;
- sehr/viel;
- nach/nachdem;
- mehrere/viele;
- fragen/bitten;
- genießen/profitieren;

- einige/eigene;
- Stärke/Kraft/Macht; kräftig/mächtig;
- nicht ein/kein;
- obwohl/trotzdem;
- Handlung/Handeln;
- Wahl/Entscheidung;
- steigen/steigern;
- dass/die (que/qui);
- kämpfen/bekämpfen;
- entschließen/beschließen;
- bereit/fertig;
- Schauspieler/Akteur (Deutschland ist ein bedeutender **Schauspieler** auf der internationalen Bühne...);
- Ahnung/Meinung;
- streng/stark;
- wichtig/ernst/groß;
- kennen/wissen;
- wirklich/wichtig;
- vorher/vor;
- wann/wenn;
- Sprache/Rede;
- Szene/Bühne;
- Wende/Wände;
- erst/zuerst/erstens;
- Mann/man;
- Mitte/Mittel;
- Anwesenheit/Präsenz;
- trotz/trotzdem
- Wachsen/Wachstum
- teilen/verteilen

#### 6) Gallicismes et mots français germanisés

- *economische Mächte; assumieren; die fremde Politik; proposieren; kompetitiv; Opportunität; Divergenzen; Szene (Bühne); Klimat; Egalität; rassurieren; Austerität; politische Männer; rescherschieren; solidär; imposieren; darüber arbeiten*

#### 7) Anglicismes et confusions lexicales

- Link; auf (of); bekommen (to become - werden); weder (whether); also (au lieu d'*auch*); bilden (to build); schrinken (to shrink); spenden (to spend);

#### 8) Problèmes des termes géographiques

- *Bräsil; Bresilia; Russia; Polonen; Poland; Große-Brittanien; Deutschlang; Deutschlant; Deutschlank; Syria; Romanen; Krimee; Krimia; Grece; Griechland; Griechichland; Ukranien;*

- 9) **Noms propres:** Le président fédéral s'appelle GAUCK. (et pas Gaucks). Nous conseillons aux candidats d'utiliser dans leur texte le nom de famille d'une personnalité politique. Nous avons parfois lu : *Angela hat gesagt.../Joachim ist der Meinung...*

#### 10) Orthographe

- *Maaßnahme; Dingue; nähmlich; es fühlt schwer; Lainer; Kalität; Krize; Krisis; kritizieren...*

## 11) Respect des majuscules et minuscules

## 12) Charabia

- *Der Rücktritt von der Atomenergie...*
- *Deutschland eine Außenpolitiksmachtland...*
- *Konflikte bekämpfen...*
- *Ich betrachte den Standpunkt, ...*
- *die Umweltverschmutzung könnte gefördert werde...*
- *Die Deutschen wollen nicht Kinder, weil sie nicht essen können.*
- *Der heikle Konflikt zwischen Afghanistan und Kosovo ...*
- *Am Tag der Kosovo Krieg wollen die Deutschen nicht in dem ehemaligen dritten Reich Leute morden.*

### Nos conseils pour les candidats

Nous conseillons aux candidats de lire les points suivants pour mieux réussir la rédaction d'un texte argumenté et réfléchi:

- Il est impératif de lire avec beaucoup de concentration le texte de l'épreuve et les questions posées. Nous avons constaté que de nombreuses fautes de compréhension venaient, à notre avis, d'une lecture trop superficielle.
- Il faut que vous lisiez au moins deux fois le texte et les questions avant de commencer la rédaction.
- Il faut respecter les consignes concernant le nombre de mots.
- Il est aussi très important que les candidats respectent une distinction claire entre les deux questions : la question une est un **résumé du texte** et la deuxième question est l'**expression d'un avis personnel argumenté**. Cette année, les correcteurs ont souvent constaté que la distinction était mal faite, ce qui a entraîné des redites.

Comme la première question est une question concernant la compréhension du texte, elle demande un résumé de certains points ou idées présentés dans le texte.

- Pour répondre à cette question, il faut isoler les points essentiels du texte en référence avec la question posée.
- Il faut que vous reformuliez les citations.
- Un simple copier/coller de quelques passages n'est pas suffisant.
- Un avis personnel n'est pas demandé dans cette question.

Dans la deuxième question de l'épreuve, nous invitons les candidats à présenter un jugement critique, un regard personnel sur la problématique et l'opinion du candidat, c'est-à-dire un point de vue qui ne se cache pas derrière un 'on' ou 'nous'. Osez à dire « je » et exprimez votre avis ! Nous soulignons l'importance de ce point !

Un autre point important concerne le lexique. Il est également essentiel d'enrichir son vocabulaire en lisant régulièrement des textes littéraires et des articles de la presse allemande. Retravaillez soigneusement les points grammaticaux fondamentaux (conjugaisons, déclinaisons, syntaxe, position du verbe).

Suivez l'actualité de l'Allemagne pour rester informé. Avec internet, vous avez toutes les sources possibles pour rester en contact avec le pays et son actualité.

Pour terminer l'épreuve, il est important de procéder à une relecture attentive si le temps le permet.